

ORIGINALES INÉDITOS  
DE  
DON AGUSTÍN MILLARES CARLO

TITO LIVIO  
DESDE LA FUNDACIÓN DE ROMA

III (2)

Texto bilingüe

Traducción y notas de Agustín Millares Carlo

Edición revisada por  
Trinidad Arcos Pereira

**TITO LIVIO**  
*Desde la fundación de Roma III (2)*

TRINIDAD ARCOS PEREIRA  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.  
Facultad de Filología.

**RESUMEN**

El presente trabajo continúa la publicación de la traducción de Tito Livio, *Ab urbe condita III* realizada por D. Agustín Millares Carlo, cuya primera parte se incluyó en el número anterior del *Boletín Millares Carlo*.

**ABSTRACT**

This publication is the second part of Agustín Millares Carlo's translation of *Titi Livi Ab urbe condita III*. The first part was published in the previous number of *Boletín Millares Carlo*.

**TITI LIVI**

***AB VRBE CONDITA***

**III**

**(2)**

**LIBER III**

XXII. [1] Iam aderat iudicio dies, apparebatque uulgo homines in damnatione Caesionis libertatem agi credere. Tum demum coactus cum multa indignitate prensabat singulos. Sequebantur necessari, principes ciuitatis. [2] Titus Quinctius Capitolinus, qui ter consul fuerat, cum multa referret sua familiaeque decora, [3] adfirmabat neque in Quinctia gente neque in ciuitate Romana tantam indolem tam

maturae uirtutis umquam exstitisse: suum primum militem fuisse, se saepe uidente pugnasse in hostem; [4] Sp. Furius missum ab Quintio Capitolino sibi eum in dubiis suis rebus uenisse subsidio: neminem unum esse, cuius magis opera putet rem restitutam<sup>82</sup>. [5] L. Lucretius, consul anni prioris, recenti gloria nitens, suas laudes participare cum Caesone, memorare pugnas, referre egregia facinora nunc in expeditionibus, [6] nunc in acie, suadere et monere, iuuenem egregium, instructum naturae fortunaeque omnibus bonis, maximum momentum rerum eius ciuitatis, in quamcumque uenisset<sup>83</sup>, suum quam alienum mallent ciuem esse. [7] Quod offendat in eo feruorem et audaciam<sup>84</sup>, aetatem cottidie auferre; quod desideretur consilium, id in dies crescere. Senescentibus uitiiis, maturascente uirtute sinerent tantum uirum senem in ciuitate fieri. [8] Pater inter hos L. Quinctius, cui Cincinnato cognomen erat, non iterando laudes, ne cumlaret inuidiam, sed ueniam errori atque adolescentiae petendo, sibi, qui non dicto, non facto quemquam offendisset, ut condonarent filium, orabat. [9] Sed alii auersabantur preces aut uerecundia aut metu; alii se suosque mulcatos querentes atroci responso iudicium suum praeferebant.

XIII. [1] Premebat reum praeter uulgatam inuidiam crimen unum, quod M. Volscius Fictor, qui ante aliquot annos tribunus plebis fuerat, [2] testis exstiterat se haud multo post quam pestilentia in urbe fuerat iuuentutem grassantem in Subura incidisse. Ibi rixam natam esse, fratremque suum maiorem natu, necdum ex morbo satis ualidum, [3] pugno ictum ab Caesone cecidisse, semianimem inter manus domum ablatum, mortuumque inde arbitrari, nec sibi rem exsequi tam atrocem per consules superiorum annorum licuisse. Haec Volscio clamitante adeo concitati homines sunt, ut haud multum afuerit, quin impetu populi Caeso interiret. [4] Verginius arripi iubet hominem et in uincula duci. Patricii ui contra uim<sup>85</sup> resistunt. T. Quinctius clamitat, cui rei capitalis dies dicta sit et de quo futurum prope diem iudicium, eum indemnatum indicta causa non debere uiolari. [5] Tribunus supplicium negat sumpturum se de indemnato; seruaturum tamen in uinculis esse ad iudicii diem, ut, qui hominem necauerit, de eo supplicii sumendi copia populo Romano fiat. [6] Appellati tribuni medio decreto ius auxilii sui expediunt: in uincla conici uentant; sisti reum, pecuniamque, nisi sistatur, populo promitti placere pronuntiant. [7] Summam pecuniae quantam aequum esset promitti, ueniebat in dubium. Id ad senatum reicitur. Reus, dum consulentur patres, retentus in publico est. Vades dare placuit. [8] Vnum uadem MMM aeris obligarunt. Quot darentur, permissum tribunis est. Decem finierunt. Tot uadibus accusator uadatus est reum. Hic primus uades publicos dedit. Dimissus e foro nocte proxima in Tuscos in exsilium abiit. [9] Iudicii die cum excusaretur solum uertisse exsilii causa, nihilo minus Verginio comitia habente collegae appellati dimisere concilium. [10] Pecunia a patre exacta

<sup>82</sup> *Sp. Furius* («aiebat»).

<sup>83</sup> *rem restitutam* («suam»).

<sup>84</sup> *uenisset*. Subjuntivo por atracción modal, como más abajo «non offendisset».

<sup>85</sup> *feruorem et audaciam*. Cf. Cicerón, *De senectute* 45: «erat quidem feruor aetatis; qua progrediente omnia fiunt in dies mitiora».

<sup>85</sup> *ui contra uim*. Cf. Cicerón, *Pro Milone* 1: «ui uis inlata».

crudeliter, ut diuidentis omnibus bonis, aliquamdiu trans Tiberim ueluti relegatus deuio quodam iugurio uiueret.

XIV [1] Hoc iudicium et promulgata lex exercuit ciuitatem; ab externis armis otium fuit. [2] Cum uelut uictores tribuni perculsis patribus Caesonis exilio prope perlatam esse crederent legem, et, quod ad seniores patrum pertineret [3] cessissent possessione rei publicae, iuniores, id maxime, quod<sup>86</sup> Caesonis sodalium fuit, auxere iras in plebem, non minuerunt animos. Sed ibi plurimum profectum est, quod modo quodam temperauere impetus suos. [4] Cum primo post Caesonis exsilium lex coepta ferri est<sup>87</sup>, instructi paratique cum ingenti clientium exercitu sic tribunos, ubi primum submouentes praebuere causam, adorti sunt<sup>88</sup>, ut nemo unus inde praecipium quicquam gloriae domum inuidiae ferret, mille pro uno Caesones exstitisse plebes quereretur. [5] Mediis diebus, quibus tribuni de lege non agerent, nihil eisdem illis placidius aut quietius erat: benigne salutare, adloqui plebis homines, domum inuitare<sup>89</sup>, adesse in foro, tribunos ipsos cetera pati sine interpellatione concilia habere, numquam ulli neque publice neque priuatim truces esse, nisi cum de lege agi coeptum esset; alibi popularis inuentus erat. [6] Nec cetera modo tribuni tranquillo peregere, sed refectione quoque in insequentem annum. Ne uoce quidem incommoda, nedum et ulla uis fieret, paulatim permulcendo tractandoque mansuefecerant plebem. His per totum annum artibus lex elusa est.

XV. [1] Accipiunt ciuitatem placidiorem consules C. Claudius Appi filius et P. Valerius Publicola. Nihil noui nouus annus attulerat: legis ferendae aut accipiendae cura ciuitatem tenebat. [2] Quantum iuniores patrum plebi se magis insinuabant, eo acrius contra tribuni tendebant, ut plebi suspectos eos criminando facerent: [3] coniurationem factam, Caesonem Romae esse; interficiendorum tribunorum, trucidandae plebis consilia inita. Id negotii datum ab senioribus patrum, ut iuuentus tribuniciam potestatem e republica tolleret, formaque eadem ciuitatis esset, quae ante Sacrum montem occupatum fuerat. [4] Et a Volscis et Aequis statum iam ac prope sollemne in singulos annos bellum timebatur. propiusque aliud nouum malum necopinato exortum. [5] Exsules seruique ad duo milia hominum et quingenti duce Appio Herdonio Sabino nocte Capitolium atque arcem occupauere. [6] Confestim in arce facta caedes eorum, qui coniurare et simul capere arma noluerant. Alii inter tumultum praecipites pauore in forum deuolant, alternae uoces «ad arma» et «hostes in urbe sunt» audiebantur. [7] Consules et armare plebem et inermem pati timebant. Incerti, quod malum repentinum, externum an intestinum, ab odio plebis an ab seruili fraudem, urbem inuasisset, sedabant tumultus, sedando interdum mouebant: nec enim poterat pauida et consternata multitudo regi imperio. [8] Dant tamen arma, non uulgo, tantum ut incerto hoste praesidium satis fidum ad omnia esset.

<sup>86</sup> *id maxime quod*. Obsérvese el uso del singular neutro. La lectura «sodalicum» del códice veronés, admitida por algunos editores, no parece admisible, toda vez que el sentido pide aquí un genitivo partitivo.

<sup>87</sup> *lex coepta ferri est*. Nótese la construcción personal.

<sup>88</sup> *adorti sunt* («tribunos»).

<sup>89</sup> *salutare... alloqui... inuitare*. Infinitivos históricos

Solliciti reliquum noctis incertique, qui homines, quantus numerus hostium esset, in stationibus disponendis ad opportuna omnis urbis loca egere. Lux deinde aperuit bellum ducemque belli. [9] Seruos ad libertatem Appius Herdonius ex Capitolio uocabat: se miserrimi cuiusque suscepisse causam ut exsules iniuria pulsos in patriam reduceret, et seruitiis graue iugum demeret. Id malle populo Romano auctore fieri; si ibi spes non sit, se Volscos et Aequos et omnia extrema temptatum et concitatum.

XVI. [1] Dilucere res<sup>90</sup> magis patribus atque consulibus. [2] Praeter ea tamen, quae denuntiabantur, ne Veientium<sup>91</sup> neu Sabinorum id consilium esset, timere et, cum tantum in urbe hostium esset, mox Sabinae Etruscaeque legiones ex composito adessent; tum aeterni hostes, Volsci et Aequi, non ad populandos, ut ante, fines, sed ad urbem ut ex parte captam uenirent. [3] Multi et uarii timores. Inter ceteros eminebat terror seruilis, ne suus cuique<sup>92</sup> domi hostis esset, cui nec credere nec non credendo, ne infestior fieret, fidem abrogare satis erat tutum. [4] Vixque concordia<sup>93</sup> sisti uidebatur posse. Tantum superantibus aliis ac mergentibus<sup>94</sup> malis nemo tribunos aut plebem timebat: mansuetum id malum et per aliorum quietem malorum semper exoriens tumque esse peregrino terrore sopitum uidebatur. [5] At id prope unum maxime inclinatis rebus incubuit. Tantus enim tribunus furor tenuit, ut non bellum<sup>95</sup>, se uanam imaginem belli ad auertendos ab legi cura plebis animos Capitolium insedissee contenderent; patriciorum hospites clientesque, si perlata lege frustra tumultuosos esse se sentiant, maiore quam uenerint<sup>96</sup> silentio abituros. [6] Concilium inde legi perferendae<sup>97</sup> habere<sup>98</sup> aduocato populo ab armis. Senatam interim consules habent alio se maiore ab tribunis metu ostendente, quam quem nocturnus hostis intulerat.

XVII. [1] Postquam arma poni et discedere homines ab stationibus nuntiatum est. P. Valerius collega senatum retinente se ex curia proripit, inde in templum ad tribunos uenit. [2] «Quid hoc rei<sup>99</sup> est», inquit, «tribuni?». Appii Herdonii ductu et auspicio rem publicam euersuri estis? Tam felix uobis corrumpendis fuit, qui seruitia non commouit auctor? Cum hostes supra caput sint, discedi ab armis legesque ferri placet?» [3] Inde ad multitudinem oratione uersa: «si uos urbis, Quirites, si

<sup>90</sup> *dilucere res*. Infinitivo histórico, como el inmediato «timere». Pasaje inspirado acaso en Cicerón, *In Catilinam*, 3.6: «cum iam diluseret».

<sup>91</sup> *ne Veientium*. Proposición dependiente, como «adesset», de «timere».

<sup>92</sup> *ne suus cuique*. Proposición dependiente de «terror».

<sup>93</sup> *concordia*. Ablativo.

<sup>94</sup> *mergentibus*. El uso de «mergere» no parece deberse a influencia poética, sino que se trata de una expresión frecuente en la época de Augusto.

<sup>95</sup> *bellum* y *uanam imaginem belli* son sujetos de la proposición completiva «insedissee», dependiente de «contenderent».

<sup>96</sup> *quam uenerit*. Subjuntivo por atracción modal.

<sup>97</sup> *legi perferendae*. Dativo de finalidad.

<sup>98</sup> *habere*. Infinitivo histórico.

<sup>99</sup> *rei*. Genitivo dependiente de «quid».

uestri nulla cura tangit, ad uos ueremini deos uestros ab hostibus captos. Iuppiter optimus maximus, Iuno regina et Minerua, alii dii deaeque obsidentur. Castra seruorum publicos uestros penates tenent. Haec uobis forma sanae ciuitatis uidetur? [4] Tantum hostium non solum intra muros est, sed in arce, supra forum curiamque: comitia interim in foro sunt, senatus in curia est; uelut cum otium superat, senator sententiam dicit, alii Quirites suffragium ineunt. [5] Non quidquid patrum plebisque est, consules, tribunos, deos hominesque omnes armatos opem ferre, in Capitolium currere, liberare ac pacare augustissimam illam domum Iouis optimi maximi decuit? [6] Romule pater, tu mentem tuam, qua quondam arcem ab his isdem Sabinis auro captam recepisti, da stirpi tuae. Iube hanc ingredi uiam, quam tu dux, quam tuus ingressus exercitus est. Primus en ego consul, quantum mortalis deum possum, te ac tua uestigia sequar». [7] Vltimum orationis fuit: se arma capere, uocare omnes Quirites ad arma; si qui<sup>100</sup> impediatur<sup>101</sup>, iam se consularis imperii, iam tribuniciae potestatis sacratarumque legum oblitum, quisquis ille sit, ubicumque sit, in Capitolio, in foro, pro hoste habiturum. [8] Iuberent tribuni, quoniam in Appium Herdonium uetarent, in P. Valerium consulem sumi arma: ausurum se in tribunis, quod princeps familiae suae ausus in regibus esse. [9] Vim ultimam apparebat futuram spectaculoque seditionem Romanam hostibus fore; nec lex tamen ferri nec ire in Capitolium consul potuit. Nox certamina coepta oppressit; tribuni cessere nocti timentes<sup>102</sup> consulum arma. [10] Amotis inde seditionis auctoribus patres circumire plebem, inserentesque se in circulos sermones temporis aptos serere, admonere<sup>103</sup>, ut uiderent, in quod discrimen rempublicam adducerent. [11] Non inter patres ac plebem certamen esse, sed simul patres plebemque, arcem urbis, templa deorum, penates publicos priuatosque hostibus dedi. [12] Dum haec in foro sedandaeque discordiae causa aguntur, consules interim, ne Sabini, neu Veiens hostis moueretur, circa portas murosque discesserant.

XVIII. [1] Eadem nocte et Tusculum de arce capta Capitolioque ocupato et alio turbatae urbis statu nuntii ueniunt. L. Mamilius Tusculi tum dictator erat. [2] Is confestim conuocato senatu atque introductis nuntiis magno opere censet, [3] ne expectent, dum ab Roma<sup>104</sup> legati auxilium petentes<sup>105</sup> ueniant: periculum ipsum discrimenque ac sociales deos fidemque foederum id poscere. Demerendi<sup>106</sup> beneficio tam potentem, tam propinquam ciuitatem numquam parem occasionem duros deos. [4] Placet ferri auxilium, iuuentus conscribitur, arma dantur<sup>107</sup>. Romam prima luce uenientes procul speciem hostium praeuere: Aequi aut Volsci uenire uisi sunt.

<sup>100</sup> *si quid* («si aliquid»).

<sup>101</sup> *impediatur*. Presente de subjuntivo, por tratarse de la prótasis de un período hipotético posible.

<sup>102</sup> *timentes* («quia timebant»).

<sup>103</sup> *circumire... serere... admonere*. Infinitivos históricos.

<sup>104</sup> *ab Roma*. Complemento de origen.

<sup>105</sup> *petentes*. Participio con significación causal.

<sup>106</sup> *demerendi*. Genitivo del gerundio, que regido por «occasionem» tiene como complemento «ciuitatem».

<sup>107</sup> *placet... conscribitur... dantur*. Los presentes históricos y el uso del asíndeton subrayan la rapidez de la acción.

Deinde, ubi uanus terror abiit, accepti in urbem agmine in forum descendunt. [5] Ibi iam P. Valerius, relicto ad portarum praesidia collega, instruebat aciem. [6] Auctoritas uiri mouerat adfirmantis Capitolio recuperato et urbe pacat si edoceri se sissent<sup>108</sup>, quae fraus ab tribunis occulta in lege ferretur, memorem se maiorum suorum, memorem cognominis, quod populi colendi uelut hereditaria cura sibi a maioribus tradita esset, concilium plebis non impediturum. [7] Hunc ducem secuti nequiquam reclamantibus tribunis in clium Capitolinum erigunt aciem. Adiungitur et Tusculana legio. Certare<sup>109</sup> socii ciuesque, utri recuperatae arcis suum decus facerent. Dux uterque suos adhortatur. [8] trepidare tum hostes nec ulli satis rei praeterquam loco fidere. Trepidantibus inferunt signa Romani sociique. Iam in uestibulum perruperant templi, cum P. Valerius inter primores pugnam ciens interficitur. P. Volumnius consularis uidit cadente. [9] Is, dato negotio suis ut corpus obtigerent, ipse in locum uicemque consulis prouolat. Prae ardore impetuque tantae rei sensus non peruenit ad militem; prius uicit, quam se pugnare sine duce sentiret. [10] Multi exsulum caede sua foedauere templum, multi uiui capti, Herdonius interfec-tus. Ita Capitolium recuperatum. De captiuis, ut quisque liber aut seruus esset, suae fortunae a quoque sumptum supplicium est; Tusculanis gratiae actae; Capitolium purgatum atque lustratum. In consulis domum plebes<sup>110</sup> quadrantes, ut funere ampliore efferretur<sup>111</sup>, iactasse fertur.

<sup>108</sup> *si edoceri se sissent* (= «siuissent»). Corrección de Renano por «si se doceri sensissent».

<sup>109</sup> *certare*. Infinitivo histórico, como los inmediatos «trepidare», «fidere».

<sup>110</sup> *plebes* («plebs»).

<sup>111</sup> *efferretur*. En el código veronés y en algún otro se lee «ferretur». «Fero» por «effero», con el sentido que el verbo tiene en el presente pasaje se encuentra alguna vez en Ovidio, pero el compuesto es el comúnmente usado.

## TITO LIVIO

*DESDE LA FUNDACIÓN DE ROMA*

## III

## (2)

## LIBER III

XII. [1] Acercábase ya el día del juicio, y se echaba de ver que las gentes cifraban públicamente su libertad en la condena de Cesón; el cual, doblegándose por fin, recurrió con gran indignidad a suplicar a unos y a otros. Apoyábanle sus parientes y personas principales de la ciudad. [2] Tito Quincio Capitolino<sup>76</sup>, cónsul tres veces, al recordar muchas ilustres acciones propias y de su familia, [3] afirmaba que ni en ésta ni en Roma había habido nunca un individuo de tanto carácter ni de tan maduro valor como Cesón, quien había por vez primera servido a sus órdenes y combatido en presencia suya frecuentemente al enemigo. [4] Alegaba Espurio Furio que el acusado, por orden de Quincio Capitolino, había acudido en su auxilio en momentos difíciles, y que ninguno había contribuido como él a decidir un combate. [5] Lucio Lucrecio, cónsul durante el año anterior, confiando en su reciente triunfo, hacía partícipe a Cesón de las alabanzas recibidas, recordaba combates, refería ilustres hazañas, [6] ya en expediciones, ya en el campo de batalla, intentaba persuadir de que valía más tener por compatriota que como extranjero a un joven egregio, que dotado de toda clase de buenas cualidades, dones de la naturaleza y de la fortuna, habría de ser óptimo elemento en cualquier ciudad a la que llegase. [7] «Lo que en él - añadía - desagrada, es decir, su ardor y su audacia, irá poco a poco desapareciendo con la edad, y, en cambio, aumentará de día en día la sensatez que echáis de menos en su persona. Consentid, pues, que atenuándose sus defectos y madurando su valor, envejezca en la ciudad un hombre de tantos méritos». [8] Lucio Quincio, sobrenombrado Cincinato, padre de Cesón, uniéndose a los anteriores, sin insistir en los elogios, por no aumentar la antipatía con que el reo era visto, solicitaba disculpa para sus juveniles errores que, en atención a que él jamás había ofendido a nadie ni de palabra ni de obra, se perdonara a su hijo; [9] pero unos, o por vergüenza o por temor, se oponían a sus ruegos, y otros, quejándose de los malos tratos recibidos en sus personas o en las de los suyos, anticipaban con sus airadas respuestas el juicio que este asunto les merecía.

XIII. [1] Perjudicaba al acusado, además de la animosidad general, uno solo de sus delitos. En efecto, Marco Volscio Fictor, que unos años antes había sido tribuno de la plebe, [2] atestiguó que hallándose no mucho después de la peste en la ciudad, fue a tropezarse con un grupo de jóvenes que se dirigían a la Suburra<sup>77</sup>, y que habiendo sobrecvencido allí una riña, su hermano, hombre de edad, aún no restableci-

<sup>76</sup> Vencedor de los ecuos y volscos. Cf. II, 56, 15.

<sup>77</sup> Barrio popular, situado entre el Celio y el Esquilino.

do del todo de la enfermedad pasada, recibió un puñetazo de Cesón que lo derribó al suelo medio exánime, y que conducido en brazos a su casa, murió a consecuencia del golpe, en su opinión, sin que por los cónsules de los años anteriores se hubiese puesto en claro tan atroz atropello. Al oír lo que Volscio profería a gritos, fue tanta la indignación de las gentes, que poco faltó para que Cesón pereciera a manos del pueblo. [4] Ordenó Virginio apoderarse del culpable y encarcelarlo, pero los patricios resistieron la violencia con la violencia. [5] Gritaba Tito Quincio que a un acusado que en plazo tan breve había de comparecer en juicio no debía violentársele, no condenado aún ni terminada la causa. Alegaba el tribuno, por su parte, que no era su intención hacerlo castigar antes de la sentencia, pero que lo retendría en prisión hasta el día de la vista, a fin de dar oportunidad al pueblo romano de tomar venganza de un homicida. [6] Y habiéndose apelado a los tribunos, éstos pusieron por obra su derecho de auxilio con un decreto intermedio, pues pronunciaron que les placía, de una parte, que no se encarcelase al reo, y de otra, que compareciera, y de no hacerlo, prometiese entregar al pueblo una suma de dinero. [7] Dudábase qué cantidad sería la justa, y el asunto se llevó a la consideración del Senado. El reo, en tanto que los Padres deliberaban, quedó oficialmente detenido. [8] La decisión fue que diera fiadores, y que cada uno de éstos se obligara en cuantía de tres mil ases, dejando la fijación del número de aquellos al arbitrio de los tribunos; resolvieron éstos que fuesen diez, con los cuales dióse el acusador por contento y dejó en libertad al inculpatado. Fue Cesón el primero que en Roma dió fiadores públicos. Abandonando luego el Foro, marchó desterrado a Etruria la noche siguiente, [9] y habiéndose excusado de asistir al juicio, con alegar que había cambiado de territorio al exiliarse, no por eso dejó Virginio de convocar los comicios; pero sus colegas, llamados al efecto, disolvieron la asamblea. [10] Al padre de Cesón se le exigió tan rigurosamente por los fiadores el pago de la cantidad estipulada, que tuvo que vender todos sus bienes y trasladarse a vivir por algún tiempo al otro lado del Tíber, como desterrado, en una choza extraviada.

XIV. [1] Este juicio y el proyecto de ley dieron bastante que hacer a la ciudad. No hubo, en cambio, ningún ataque procedente del exterior. [2] Como los tribunos, con el revés experimentado por los patricios con el destierro de Cesón, se creyeron vencedores y casi triunfante la ley, [3] y los senadores más ancianos parecían dispuestos a ceder el gobierno de la ciudad, los jóvenes, en cambio, sobre todo los que habían sido compañeros del rebelde, aumentaban su animosidad contra la plebe, sin que decayese un punto su valor. La derrota sufrida fueles empero provechosa, pues en cierto modo puso templanza en sus ímpetus; [4] y así, cuando por vez primera después del destierro de Cesón se comenzó a discutir la ley, preparados de antemano y apoyados por un verdadero ejército de clientes<sup>78</sup>, de tal modo agredieron a los

---

<sup>78</sup> Categoría especial de personas que en los tiempos más antiguos se obligaban a tomar las armas junto con sus patronos en acciones ofensivas y defensivas. El patrono, que cada mañana recibía su «salutatio», debía por su parte suministrarles apoyo y consejo.

tribunos, tan pronto como éstos, con querer removerlos del lugar de los comicios, les brindaron ocasión, que ninguno en particular llevóse consigo mayor gloria ante los suyos o más grande odiosidad de parte de la plebe, la cual se quejaba de que en lugar de un Cesón, había encontrado mil. [5] En los días que siguieron, siempre que los tribunos no se ocupaban de la ley, nada era comparable a la mansedumbre y amabilidad de aquellos jóvenes: saludaban afablemente, hablaban con los hombres de la plebe, los invitaban a sus casas, los asistían en el Foro, y dejaban, sin interrumpirlos, que los tribunos celebrasen sus otras asambleas, no mostrándose hostiles ni pública ni privadamente, sino cuando se trataba de la ley. En todo lo demás la juventud era popular. [6] y los tribunos, no sólo llevaron a buen término todos los demás negocios, sino que se les reeligió para el año inmediato, sin que surgiera la menor voz discordante o se intentara violencia alguna. Poco a poco los jóvenes patricios, con su trato halagüeño, habían amansado a la plebe. Con tales artimañas se eludió el problema de la ley durante todo el año.

XV. [1] Los cónsules siguientes, Cayo Apio Claudio, hijo, y Publio Valerio Publícola, encontraron bastante tranquila la ciudad. Ninguna novedad trajo consigo el nuevo año. Sólo la idea de presentar o de aprobar la ley ocupaba los ánimos. [2] Cuanto más los jóvenes patricios se insinuaban en el pueblo, tanto más agriamente les iban en contra los tribunos, a fin de hacerlos sospechosos con sus incriminaciones. [3] «Existe una conjuración, decían; Cesón está en la ciudad, y se ha tomado el acuerdo de dar muerte a los tribunos y acabar con la plebe. Los senadores más viejos han comisionado a los jóvenes para que supriman de la república la protestad tribunicia, y devuelvan a Roma la misma constitución política que tenía antes de la ocupación del Monte Sacro». [4] Temíase, por lo demás, de parte de los volscos y ecuos una agresión, que como fija y periódica, se producía todos los años, cuando inopinadamente se presentó otro más inminente peligro; [5] y fue que unos desterrados y unos esclavos, en número de cerca de cuatro mil quinientos hombres, capitaneados por el sabino Apio Herdonio, se apoderaron del Capitolio durante la noche y ocuparon la fortaleza, [6] donde al punto fueron muertos los que no habían querido participar en la conjuración y tomar al mismo tiempo las armas. Los supervivientes, en medio del tumulto, aguijoneados por el pavor, volaron al Foro; y ora oíanse gritos de: «¡A las armas!», ora de «¡El enemigo está en la ciudad!». Temían los cónsules lo mismo armar a la plebe que dejarla inerme; e ignorando si la repentina desgracia que habíase abatido sobre Roma procedía de dentro o del exterior, o si era causada por el odio de la plebe o por un engaño de los esclavos, intentaban sosegar el tumulto, y a la vez, lo provocaban al apaciguarlo: aquella temerosa y consternada multitud no era posible que obedeciera a ningún jefe. Distribuyéronse empero las armas, aunque no a todo el pueblo, sino en la medida que se estimó necesario, desconociéndose al enemigo, para una defensa suficientemente eficaz. Angustiados y en la incertidumbre de quiénes y en qué número serían los atacantes, pasaron la noche colocando guarniciones en los lugares estratégicos de la ciudad. La luz del nuevo día reveló de qué guerra se trataba y quién era su cabecilla: [9] Herdonio, desde el Capitolio llamaba a los esclavos a la libertad, gritando que él defendía la causa de todos los más desgraciados, a fin de traer de nuevo a la patria a los desterrados injustamente, y arrancarlos

al duro yugo de la servidumbre. «Prefiero —añadía— que esto se haga por obra del pueblo romano; pero si no hay esperanza de que así suceda, lo intentaré con la ayuda de los volscos y ecuos y recurriré a las medidas más extremas».

XVI. [1] Senadores y cónsules se iban dando cuenta de lo que ocurría; [2] temían empero que veventanos y sabinos adoptaran el partido de los revoltosos; que con tantas gentes hostiles dentro de la ciudad no tardarían en presentarse, y que de acuerdo con ellos, volscos y ecuos, eternos enemigos de Roma, se arrojarían a devastar, no los confines romanos, sino la ciudad misma como ya en parte sojuzgada<sup>79</sup>. [3] de aquí muchos y diversos temores, y más que ningún otro, el miedo a los esclavos, no fuera que cada uno de éstos se convirtiese dentro de las casas en un enemigo, en el cual, si era muy poco seguro confiar, mostrarle desconfianza lo haría más peligroso. [4] Aun con la concordia parecía poderse hacer frente difícilmente a tal situación. Por otra parte, ante las desgracias que tenían vencida y como sumergida a la ciudad, ningún patricio temía a los tribunos ni a la plebe, pues mitigada la preocupación por el asunto de la ley, preocupación que siempre se mostraba al aquietarse los demás problemas, daba la sensación de hallarse entonces adormecida por el miedo al extranjero<sup>80</sup>. [5] Y sin embargo, porque los tribunos, poseídos de furor, alegaban que ni aquella era una guerra, ni enemigos los que habían ocupado el Capitolio, sino sólo un simulacro bélico, discurrido para que la plebe apartara su pensamiento de la ley, y que los pretendidos invasores eran amigos y clientes de los patricios, quienes, si se persuadían de que, aprobada la propuesta de Terentilio, su actitud levantisca había sido inútil, se marcharían con mayor silencio del que habían venido. [6] En consecuencia, convocaron una asamblea para votar la ley, y desarmaron al pueblo. Los cónsules, mostrando un miedo mayor a los tribunos que el que les había inspirado el nocturno enemigo, reunieron el Senado.

XVII. [1] Tan pronto como se divulgó que los plebeyos habían depuesto las armas y abandonado los puestos de guardia, Publio Valerio, dejando a su colega la presidencia del Senado, salióse de la Curia<sup>81</sup>, penetró en el recinto reservado en el Foro a los tribunos<sup>82</sup>, e increpando a éstos, exclamó: «¿Qué ocurre, tribunos? ¿Bajo la fatídica guía de Apio Herdonio, vais a acabar con la república? ¿Quien no logró soliviantar a los esclavos ha sido el feliz causante de vuestra corrupción? Cuando tenemos al enemigo sobre nuestras cabezas ¿os place abandonar las armas y presentar proyectos de ley?». [3] Y encarándose luego con la muchedumbre: «Si no os conmueven, Quírites, —clamó— la suerte de la ciudad y la vuestra propia, temed cuando menos a vuestras deidades, cautivas del enemigo<sup>83</sup>. Júpiter Óptimo Máximo,

<sup>79</sup> Las tropas mandadas por Apio Herdonio.

<sup>80</sup> Es decir, a los volscos y ecuos.

<sup>81</sup> La *Curia Hostilia*, célebre por las reuniones del Senado.

<sup>82</sup> Se lo designa con la palabra «templum», que originariamente significó el espacio de cielo y de tierra que el augur circunscribe con su báculo («lituus») y dentro del cual observaba el vuelo de las aves, fundamento de los auspicios. Cf. libro I, nota 44.

<sup>83</sup> Herdonio había conducido a los rebeldes al Capitolio, donde estaba el templo de Júpiter Óptimo Máximo

la reina Juno<sup>84</sup>, Minerva y otros dioses y diosas se hallan sitiados. Un campamento de esclavos retiene vuestros públicos Penates<sup>85</sup>. ¿Parécete esto el aspecto de una ciudad en su sano juicio? [4] Miles de enemigos no sólo se han adueñado de los muros, sino de la ciudadela, y dominan el Foro y la Curia; entre tanto, celébranse asambleas en aquél y se reúne el Senado en ésta: y como cuando en la ciudad reina la paz, los senadores expresan sus opiniones, y van los restantes ciudadanos a depositar sus votos. [5] ¿No era deber de todos, patricios, plebeyos, cónsules, tribunos, dioses y hombres armados acudir con su esfuerzo, correr al Capitolio y liberar y devolver la tranquilidad al augustísimo templo de Júpiter Óptimo Máximo? [6] Tú, ¡oh padre Rómulo!, infunde en tu estirpe el valor con que rescataste antaño del poder de estos mismos sabinos la fortaleza conquistada con el oro<sup>86</sup>. Ordénale entrar al camino por donde tú como jefe y tu ejército marcharon. Yo, el cónsul, dispuesto estoy, en cuanto le es dado a un mortal respecto de un dios, a seguirte el primero y a avanzar sobre tus huellas». [7] Sus últimas palabras fueron que tomaría las armas y llamaría a los ciudadanos a la lucha; que si alguien osaba impedirselo, él, olvidándose del imperio consular, de la potestad tribunicia y de las leyes sagradas, tendríalo por enemigo fuese quien fuese y doquiera estuviese, así en el Capitolio como en el Foro; [8] que ya podían los tribunos ordenar, al contrario de lo que habían hecho en el caso de Herdonio, que se tomasen las armas contra él, pues dispuesto estaba a atreverse a hacerles frente, como otrora habíase atrevido el jefe de su familia<sup>87</sup> a oponérsele a los reyes. [9] La más extremada violencia parecía inevitable; las disensiones romanas iban a proporcionarle un espectáculo al enemigo; empero, ni la ley pudo aprobarse, ni el cónsul marchar sobre el Capitolio. La noche interrumpió la lucha comenzada, y los tribunos se retiraron temerosos de las armas de los cónsules. [10] Ausentes ya los promotores de la sedición, diéronse los patricios a la tarea de frecuentar a la plebe, de sembrar, mezclándose con los grupos de ciudadanos, razonamientos congruentes con la ocasión, y de hacerles ver a qué precipicio arrastraban la república. [11] «No hay lucha —decían— entre nosotros y la plebe, sino que todo, patricios y plebeyos, la fortaleza de la ciudad, los templos de los dioses y los penates públicos y particulares son entregados al enemigo». [12] Mientras esto ocurría en el Foro con la mira de apaciguar la discordia, los cónsules marcharon a inspeccionar las puertas y las murallas, para prevenir un ataque de los sabinos y de los de Veyes.

<sup>84</sup> Juno Moneta («*quae monebat*»). Próxima a su templo estaba la ceca, por lo cual se dio el nombre de moneda al dinero acuñado por lo común con trozos de metal.

<sup>85</sup> Cf. I, nota 18. Los «Penates mayores o públicos» eran los de Troya, llevados a Roma desde Lavinio, ciudad del Lacio fundada por Eneas, y se personificaban en Cástor y Pólux, dioses que en las monedas muestran las leyendas «Di Publici» o «Di Penates». Les incumbía la protección de la gran familia del Estado. Los «privados» o «menores» eran los individuales de cada hogar.

<sup>86</sup> Alusión a la leyenda de Tarpeya, hija de Espurio Casio, la cual, seducida por Tito Tacio, rey de los sabinos, a fuerza de oro, entregó la fortaleza romana al enemigo. Cf. I, 11, 6.

<sup>87</sup> Publio Valerio Publícola, quien junto con Bruto, Espurio Lucrecio y otros contribuyó a la expulsión de los Tarquinios. Cónsul en -508, falleció cinco años más tarde.

XVIII. [1] Aquella misma noche supose en Túsculo<sup>88</sup> la toma de la fortaleza, la ocupación del Capitolio y la crítica situación del resto de la ciudad. Era a la sazón dictador de Túsculo Lucio Mamilio<sup>89</sup>, quien, convocando al punto con el mayor celo el Senado, y dando entrada en él a los portadores de tales noticias, [3] fue de la opinión que no había que esperar a que de Roma llegaran embajadores en solicitud de auxilio, pues que así lo reclamaban el peligro mismo, las deidades confederadas y el respeto a los pactos. «Nunca —agregó— nos darán los dioses coyuntura como ésta para merecer con una buena acción la gratitud de una ciudad tan poderosa y vecina». [4] Aprobóse al punto acudir en ayuda de Roma, reclutóse la juventud y se le proporcionaron armas. Su acercamiento al filo del amanecer a la ciudad produjo en ésta la falsa apariencia de que se trataba del enemigo, y de que llegaban los ecuos o los volscos. Luego, al disiparse el vano terror, fueron recibidos en Roma, y marchando en formación, descendieron al Foro, [5] donde Publio Valerio, tras de confiar a su colega la defensa de las puertas, organizaba sus huestes. [6] Impúsose la autoridad de este hombre, quien aseveraba, que si recuperado ya el Capitolio y purificada la ciudad, dejaban que les revelase qué oculto engaño se traían con su ley los tribunos, él, en recuerdo de sus antepasados, y haciendo honor a su sobrenombre<sup>90</sup>, que como obligación hereditaria de velar por los intereses del pueblo había recibido de sus mayores, no habría de impedir las asambleas de la plebe. [7] La tropa, siguiendo a Valerio como jefe, mientras los tribunos protestaban inútilmente, enderezó su marcha hacia la pendiente del Capitolio; seguía la legión tusculana, y aliados y ciudadanos disputábanse la gloria de rescatar la fortaleza. Ambos generales exhortaron a los suyos. [8] El enemigo, que sólo confiaba en la naturaleza del terreno, echóse a temblar, y contra este empavorecido adversario avanzaron sus enseñas romanos y tusculanos. Ya habían irrumpido en el vestíbulo del templo<sup>91</sup>, cuando Publio Valerio, quien entre los primeros incitaba a los suyos al combate, fue muerto. [9] El ex cónsul Publio Volumnio<sup>92</sup>, al verlo sucumbir, confió a los suyos la protección del cadáver, y voló a ocupar el lugar y la misión del caído. A causa del ardoroso ímpetu con que se luchaba, los soldados no se dieron cuenta de tan grande pérdida, y lograron la victoria antes de percatarse de que combatían sin jefe. [10] Muchos de los desterrados profanaron el templo con su sangre; otros muchos fueron apresados vivos, y Herdonio perdió la vida. Así recuperóse el Capitolio. Los prisioneros sufrieron el suplicio correspondiente a su condición de libres o de esclavos<sup>93</sup>.

<sup>88</sup> La actual Frascati, a unas quince millas de Roma, fiel aliada de Roma en tan críticas circunstancias. Según la tradición, fue fundada por Telégonos, hijo de Ulises y de Circe.

<sup>89</sup> Descendiente del Octavio Mamilio Tusculano, a quien Tarquinio el Soberbio dio en matrimonio su hija, «perque eas nuptias multos sibi cognatos amicosque eius conciliat» (I, 49, 9). Sucumbió a manos de Tito Herminio en la batalla del lago Regilo, en -496 (II, 20, 8). Lucio Mamilio obtuvo la ciudadanía romana por los méritos contraídos al servicio de Roma.

<sup>90</sup> Publícola. Sobre el origen de esta palabra, véase II, nota 29.

<sup>91</sup> El de Júpiter Capitolino.

<sup>92</sup> Véase la nota 62.

<sup>93</sup> La decapitación en el primer caso y la crucifixión en el segundo.

Diéronse las gracias a los de Túsculo, y el Capitolio fue purificado y consagrado de nuevo. [11] Es fama que la plebe arrojó monedillas<sup>94</sup> en la mansión del cónsul, a fin de que sus funerales fueran celebrados con mayor magnificencia.

Erratas de «Tito Livio, *Desde la fundación de la ciudad*, publicado en el *Boletín Millares Carlo*, 11, 1990, pp. 13-42.

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>En vez de</i>	<i>Léase</i>
15	1	Seditones	Seditiones
15	1	exulibus	exsulibus
15	3	siuium	ciuium
15	3	quattordecim	quattuordecim
15	3	septigenta	septingenta
15	4	undevinginti	undeinginti
15	14	placuiset	placuisset
15	14	adjectis	adiectis
15	17	Uirginiam	Virginiam
15	18	necesitatem	necessitatem
15	18	Uirginio	Virginio
15	21	qubus	quibus
15	22	exilium	exsilium
15	23	taci	acti
15	23	Uulscos	Volscos
16	1	extinctae	exstinctae
16	7	pricipem	principem
16	14	Uerginium	Virginium
16	17	Roman	Romae
16	17	agrummalle	agrum malle
16	18	inritameam	inritamque eam
16	18	incusiones	incursiones
16	21	stativa	statiua
16	23	Uictor	uictor
16	nota 1	<i>Latina</i> , t,83	<i>Latina</i> , 5,83
17	6	munc	nunc
17	11	Roman	Romanum
17	15	lucae	luce
17	19	Ubi	Vbi

<sup>94</sup> Nuestro autor escribe «quadrantes», cuarta parte del as, moneda que mostraba en una de sus caras la cabeza de Hércules, y en la otra una proa. Propiamente, este término, así como «sextantes», en II, 33, 10, indica una moneda de escaso valor; su empleo empero es anacrónico, ya que hasta c. -450 era el ganado el medio únicamente utilizado para las transacciones.

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>En vez de</i>	<i>Léase</i>
17	23	sustinere	sustinuere
17	nota 14	Roman	Romam
17	nota 15	«aqueos»	«Aequos»
18	14	Uocato	Vocato
18	19	omis	omnis
18	22	CIII DCCXIII	centum quattuor milia septingenta quattuordecim
18	29	Ecetranis	Ecetranis
18	nota 26	capit.	capit.
19	8	Roman	Romam
19	16	cicumsessa	circumsessa
19	18	nuntiauerunt	nuntiauerunt
19	21	videret	uideret
19	28/9	simul urbemque	simul pars exercitus ad populandum agrum Romanum missa urbemque
20	2	es	ex
20	8	im	in
20	9	circumstantibus	circumstantibus
20	12	uiribus	uiribus
20	16	circumuenit	circumuenit
20	18	vagi	uagi
20	19	victorem	uictorem
20	10	revertentem	reuertentem
20	22	ade fidem	ad fidem
20	23	Valerius	Valerius
20	24	V	
20	25	II	
20	29	Ut	Vt
20	nota 43	V	
21	8	conluvio	conluvio
21	9	vigiliis	uigiliis
21	10	vicem	uicem
21	11	Uolscos	Volscos
21	15	Romamam	Romanam
21	18	vix	uix
21	21	Ubi	Vbi
21	22	praedidiis	praesidiis
21	31	Uolscis	Volscis
22	3	convellerent	conuellerent
22	3	transversisque	transuersisque
22	9	Ubi	Vbi

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>En vez de</i>	<i>Léase</i>
22	13	uirir	uiri
22	14	Ualerius	Valerius
22	14	Uerginius	Verginius
22	14	Ser,	Ser.
22	22	cur,	curam
22	22	Ualerius	Valerius
22	24	Ueturium	Veturium
22	24	sive	siue
22	24	Uetusius	Vetusius
22	25	Sextilis	Sextiles
22	28	Ueturius	Veturius
22	28	Uolscos	Volscos
22	30	Ueturius	Veturius
22	32	Uastauere	Vastavere
22	34	Urbi	Vrbi
22	37	apta	rapta
22	38	quano	quanto
22	38	abscecederent	abscederent
23	4	Uolscum	Voslcum
23	4	XIII	
23	25	infersti	infesti
23	30	Uolscis	Volscis
23	nota 60	pódosis	apódosis
24	4	«vos»	«uos»
24	9	Uolsci	Volsci
24	15	Relqua	Reliqua
24	15	extitere	exstitere
24	19	Uolscis	Volscis
24	21	cuans	ouans
24	22	novos	nouos
24	24	bovem	bouem
24	33	Uolscos	Volscos
24	33	accisae	abscisae
24	35	Ut	Vt
25	1	Uolsci	Volsci
25	1	Uolsci	Volsci
25	4	Uolscos	Volscos
25	5	imam	iam
25	6	pro pinquam	propinquam
25	8	exilium	exsilium
25	9	uictam esse	uictam legem esse
25	12	cavisse	cauisse

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>En vez de</i>	<i>Léase</i>
25	14	positus	positis
25	21	populumm	populum
25	nota 73	pútaui	putaui
26	10	simui	simul
26	12	Tasquinius	Tarquinius
27	17	prorrigárselos	prorrogárselos
28	nota 3	atradia	atraída
30	1	Algida	Algido
30	17	contraido	contraído
30	19	retraido	retraído
31	11	catorece	catorce
31	nota 17	censores	cessores
32	nota 22	<i>Catilinam</i> , I,t	<i>Catilinam</i> , I,4
32	nota 23	plues	pues
32	nota 24	retrotraida	retrotraída
33	10	del ante	delante
33	34	entregados con	entregados al saqueo, atacó Postumio en algunos lugares donde había dejado guarniciones. Estos vagabundos, que escapaban en desorden, vinieron a tropezarse con
34	nota 30	extraordinaios	extraordinarios
34	nota 33	luio	julio
34	nota 33	(«quintillis»,	(«quintillis»,
34	nota 33	César).	César).
36	23	Máximo	máximo
37	13	Ticipitino	Tricipitino
38	8	abultada	abultadas
38	11	tras	mientras
38	21	odiosos	odioso
40	8	dae	de
40	11	dumviros	duunviros
40	nota 60	«ovis»);	(«ouis»);
40	nota 60	«ovatio»	«ouatio»
40	nota 60	Uenerius	Venerius
42	13	robusteze	robustez
42	18	hacia	hacía